

No. 48273*

**France
and
Turkmenistan**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Turkmenistan on the establishment of a French-Turkmen intergovernmental mixed commission for economic cooperation (with annex). Paris, 2 February 2010

Entry into force: *1 September 2010 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *French and Turkmen*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 24 February 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**France
et
Turkménistan**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Turkménistan portant création d'une commission mixte intergouvernementale franco-turkmène pour la coopération économique (avec annexe). Paris, 2 février 2010

Entrée en vigueur : *1er septembre 2010 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *français et turkmène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 24 février 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN ESTABLISHING A
FRANCO-TURKMEN JOINT INTERGOVERNMENTAL COMMISSION
FOR ECONOMIC COOPERATION

The Government of the French Republic and the Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to strengthen and develop economic cooperation between the French Republic and Turkmenistan,

Having regard to the Treaty of Understanding, Friendship and Cooperation between the French Republic and Turkmenistan signed on 28 April 1994,

Wishing to develop and improve economic cooperation in order to support the growth of trade, attract investment and develop and implement joint projects,

Have agreed as follows:

Article 1. General

The Parties shall establish a Franco-Turkmen Joint Intergovernmental Commission for Economic Cooperation (hereinafter referred to as “the Joint Commission”), an inter-governmental advisory body whose role it will be to define priority areas for economic cooperation between the French Republic and Turkmenistan and to help develop trade between the two countries.

Section 2. Main objectives and functions

The Joint Commission’s main objectives shall be:

- to help enhance and develop economic cooperation between the French Republic and Turkmenistan;
1. to set the priorities for economic cooperation between the French Republic and Turkmenistan.

To achieve these objectives, the Joint Commission shall perform the following functions:

- support economic cooperation in areas of common interest, in particular energy, infrastructure, aeronautics, telecommunications, and tourism;
- contribute to the identification and development of new areas for cooperation;
- monitor the activities of the Franco-Turkmen Energy Sector Cooperation Working Group;
- foster the development of, and follow up, mainstay economic cooperation projects between the two countries;

- help create favourable conditions for deeper economic cooperation and the undertaking of projects of common interest between the two countries;
2. promote the exchange of information relating to both Parties' legislation on foreign trade.

Article 3. Structure and organization

Each of the Parties shall appoint one of the Joint Commission's two co-chairs and shall so inform the other Party.

The Joint Commission shall comprise representatives of both Parties' ministries and public service organizations and agencies having jurisdiction within the areas of common interest in the context of economic cooperation between the French Republic and Turkmenistan.

Representatives of both Parties' businesses, associations and organizations may be invited to participate in the Joint Commission.

A Franco-Turkmen Energy Sector Cooperation Working Group (hereinafter referred to as "the Working Group") shall be formed within the Joint Commission. The articles of association governing the Working Group's operating procedures are attached hereto.

The meetings of the Joint Commission will be held alternately in France and in Turkmenistan. The date and venue for the meetings of the Joint Commission shall be agreed between the Parties through the diplomatic channel.

Article 4. Expenses related to meeting organization

Each Party shall be independently responsible for such expenditures as it incurs in the course of the implementation of this Agreement.

Article 5. Disputes between the Parties

Any dispute or difference of opinion arising from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through consultations and negotiations between the Parties.

Article 6. Amendments and additions

Amendments or additions may, with the Parties' agreement, be made to this Agreement; these shall take the form of separate bilateral protocols, to form an integral part hereof and to enter into force in accordance with the procedures set out in Article 7 herein.

Article 7. Entry into force and expiry

Each Party shall notify the other of the completion of the internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the second notification.

This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall remain in effect until the expiry of a notice period of six months following the date of receipt by either Party of the other Party's official notification of its intention to terminate it.

DONE at Paris on 2 February 2010 in two copies in the French and Turkmen languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the French Republic:

ALAIN JOYANDET

Secretary of State for Cooperation and Francophonie

For the Government of Turkmenistan:

BYASHIMMURAT HOJAMAMMEDOV

Minister of Economy and Development

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN ES-
TABLISHING A FRANCO-TURKMEN JOINT INTERGOVERNMENTAL
COMMISSION FOR ECONOMIC COOPERATION

ARTICLES OF ASSOCIATION GOVERNING THE OPERATING PROCEDURES OF THE FRANCO-
TURKMEN ENERGY SECTOR COOPERATION WORKING GROUP

Section 1. Creation of a Franco-Turkmen Energy Sector Cooperation Working Group

A Franco-Turkmen Energy Sector Cooperation Working Group (hereinafter referred to as “the Working Group”) is hereby created under this agreement for the purposes of enhancing cooperation between the Parties in the field of energy.

Section 2. Core missions

The Working Group’s core missions shall be:

- to identify projects whereby mutually beneficial cooperation could be established in the hydrocarbon industry, given the two countries’ potential capabilities;
 - to explore the possibilities for the exchange of technologies and evaluation methods for major projects, including contractual and financial components;
3. in parallel with actions taken under agreements between Turkmenistan and the European Union on energy, to promote energy efficiency policy and the means to achieve it.

The Working Group shall consider the possibilities for developing cooperation between the two countries in the various energy sectors of interest to both.

Section 3. Structure

Each Party shall appoint a co-chair and members to represent it on working groups in accordance with its national legislation, and shall so inform the other Party.

Section 4. Organization and conduct of meetings

The Working Group will meet alternately in France and in Turkmenistan.

Meeting agendas shall be set in advance by agreement between the Working Group co-chairs.

Section 5. Expenses related to meeting organization

Travel and subsistence expenses for each delegation's attendance Working Group meetings shall be for the sending Party's account.

Costs incurred to hold Working Group meetings shall be for the account of the Party in whose territory the meeting takes place.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

entre

le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement du Turkménistan

portant création

d'une Commission mixte intergouvernementale franco-turkmène

pour la coopération économique

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Turkménistan, ci-après dénommés les Parties,

Désireux de renforcer et de développer la coopération économique entre la République française et le Turkménistan,

Considérant le Traité d'entente, d'amitié et de coopération entre la République française et le Turkménistan signé le 28 avril 1994,

Souhaitant développer et améliorer la coopération économique dans le but de soutenir la croissance des échanges commerciaux, d'attirer des investissements et d'élaborer et mettre en œuvre des projets communs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}
Dispositions générales

Les Parties mettent en place une Commission mixte intergouvernementale franco-turkmène pour la coopération économique (ci-après dénommée « la Commission mixte »), organe consultatif intergouvernemental appelé à définir les axes prioritaires de la coopération économique entre la République française et le Turkménistan et à contribuer au développement des échanges économiques entre les deux pays.

Article 2
Objectifs principaux et fonctions

Les objectifs principaux de la Commission mixte sont :

- de contribuer au renforcement et au développement de la coopération économique entre la République française et le Turkménistan ;**
- de définir les axes prioritaires de la coopération économique entre la République française et le Turkménistan.**

Afin d'atteindre ces objectifs, la Commission mixte exerce les fonctions suivantes :

- soutenir la coopération économique dans les secteurs présentant un intérêt commun, en particulier l'énergie, les infrastructures, l'aéronautique, les télécommunications, le tourisme ;**
- contribuer à l'identification et au développement de nouveaux secteurs de coopération ;**
- suivre les activités du Groupe de travail franco-turkmène de coopération dans le secteur énergétique ;**

- favoriser l'émergence et assurer le suivi des projets structurants de la coopération économique entre les deux pays ;
- contribuer à la mise en place de conditions favorables à l'approfondissement de la coopération économique et à la réalisation de projets d'intérêt commun entre les deux pays ;
- favoriser l'échange d'informations relatives à la législation des deux Parties en matière de commerce extérieur.

Article 3 **Structure et organisation**

Chacune des Parties désigne un coprésident de la Commission mixte et en informe l'autre Partie.

La Commission mixte est composée de représentants des ministères et des administrations ainsi que des organismes publics des deux Parties, compétents pour les secteurs présentant un intérêt commun dans le cadre de la coopération économique entre la République française et le Turkménistan.

Les représentants des entreprises, des sociétés et des organisations des deux Parties peuvent être invités à participer à la Commission mixte.

Au sein de la Commission mixte est créé un Groupe de travail franco-turkmène de coopération dans le secteur énergétique (ci après dénommé « le Groupe de travail »). Les statuts relatifs aux modalités de fonctionnement de ce Groupe de travail figurent en annexe au présent Accord.

Les sessions de la Commission mixte se tiennent alternativement en France et au Turkménistan. Le lieu et la date des sessions de la Commission mixte sont convenus entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 4 **Dépenses liées à l'organisation des réunions**

Chaque Partie s'acquitte de façon autonome des dépenses qui lui incombent dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 5 **Différends entre les Parties**

Tout différend ou divergence résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est résolu par voie de consultations et de négociations entre les Parties.

Article 6
Modifications et compléments

Sur accord des Parties, le présent Accord peut faire l'objet de modifications et de compléments sous forme de protocoles bilatéraux distincts qui en forment partie intégrante et qui entrent en vigueur suivant les modalités énoncées à l'article 7 du présent Accord.


Article 7
Entrée en vigueur et cessation d'effet

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la seconde notification.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la réception par une Partie de la notification officielle de l'autre Partie attestant son intention d'y mettre fin.

Fait à Paris le 2 février 2010, en deux exemplaires en langues française et turkmène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française



Alain JOYANDET
Secrétaire d'Etat chargé de la
Coopération et de la Francophonie

Pour le Gouvernement
du Turkménistan



Bachmyrat HOJANAMEDOV
Ministre de l'Economie et
du Développement

**Annexe à l' Accord
entre
le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Turkménistan
portant création d'une Commission mixte intergouvernementale franco-turkmène
pour la coopération économique**

**Statuts relatifs aux modalités de fonctionnement du Groupe de travail franco-turkmène
de coopération dans le secteur énergétique**

**Section 1
Création d'un Groupe de travail franco-turkmène
de coopération dans le secteur énergétique**

Aux fins du présent Accord est créé un Groupe de travail franco-turkmène de coopération dans le secteur énergétique (ci-après dénommé « le Groupe de travail »), organe consultatif visant à renforcer la coopération entre les Parties dans le domaine énergétique.

**Section 2
Missions principales**

Le Groupe de travail a pour missions principales :

- d'identifier les projets sur lesquels une coopération mutuellement avantageuse dans le domaine des hydrocarbures pourrait s'établir, compte tenu des capacités potentielles des deux pays ;
- d'étudier les possibilités d'échanges de technologies et de méthodes d'évaluation de grands projets, y compris les composantes financière et contractuelle ;
- en complémentarité des actions mises en œuvre dans le cadre des accords conclus entre le Turkménistan et l'Union européenne en matière énergétique, de promouvoir une politique d'efficacité énergétique et les moyens d'y parvenir.

Le Groupe de travail étudie les possibilités de développement de la coopération entre les deux pays dans les différents secteurs énergétiques d'intérêt commun.

Section 3

Structure

Chaque Partie désigne un coprésident et les membres qui la représentent conformément à sa législation nationale au sein de groupe de travail et en informe l'autre Partie.

Section 4

Organisation et déroulement des réunions

Le Groupe de travail se réunit alternativement en France et au Turkménistan.

L'ordre du jour des réunions est arrêté au préalable sur accord commun des Coprésidents du Groupe de travail.

Section 5

Dépenses liées à l'organisation des réunions

Les frais d'envoi et de séjour de chaque délégation devant participer aux réunions du Groupe de travail sont pris en charge par la Partie d'envoi.

Les frais afférents à la tenue des réunions du Groupe de travail sont pris en charge par la Partie sur le territoire de laquelle a lieu la réunion.

[TURKMEN TEXT – TEXTE TURKMÈNE]

**Ykdysady hyzmatdaşlyk boýunça bilelikdäki hökümetara
fransuz-türkmen toparyny döretmek hakynda
Fransuz Respublikasynyň Hökümeti bilen
Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda
YLALAŞYK**

Mundan beýläk Taraplar diýlip atlandyrylýan Fransuz Respublikasynyň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti,

Fransuz Respublikasy bilen Türkmenistanyň arasyndaky ykdysady hyzmatdaşlygy has-da pugtalandyrmaga we ösdürmäge çalşyp,

Özara düşünişmek, dostluk we hyzmatdaşlyk hakynda Fransuz Respublikasy bilen Türkmenistanyň arasynda 1994-nji ýylyň 28-nji aprelinde gol çekilen Şertnamany nazara alyp,

haryt dolanyşygyny artdyrmagy we maýa goýumalaryny çekmegi, şeýle hem bilelikdäki taslamalary işläp taýýarlamagy we amala aşyrmagy höweslendirmek maksady bilen, ykdysady hyzmatdaşlygy ösdürmek hem-de kämilleşdirmek isläp,

sular barada ylalaşdy:

1-nji madda

Umumy düzgünler

Taraplar Fransuz Respublikasy bilen Türkmenistanyň arasynda ykdysady hyzmatdaşlygyň ileri tutulýan ugurlaryny kesgitlejek we iki ýurduň arasynda ykdysady aragatnaşyklary ösdürmäge ýardam berjek hökümetara geňeşdar edara hökmünde Ykdysady hyzmatdaşlyk boýunça bilelikdäki hökümetara fransuz-türkmen toparyny (mundan beýläk–Bilelikdäki topar) döredýärler.

2-nji madda

Esasy maksatlary we işleri

Bilelikdäki toparyň esasy maksatlary:

Fransuz Respublikasy bilen Türkmenistanyň arasynda ykdysady hyzmatdaşlygy pugtalandyrmaga we ösdürmäge ýardam bermek;

Fransuz Respublikasy bilen Türkmenistanyň arasyndaky ykdysady hyzmatdaşlygyň ileri tutulýan ugurlaryny kesgitlemek bolup durýar.

Şu maksatlara ýetmek üçin Bilelikdäki topar şu işleri ýerine ýetirýär:

bilelikde gyzyklanma döredýän ugurlarda, hususan-da, energetika, üpjünçilik ulgamlary, awiagurluşyk, aragatnaşyk, syýahatçylyk ýaly ugurlarda ykdysady hyzmatdaşlyga goldaw berýär;

hyzmatdaşlyk etmegiň täze ugurlaryny ýüze çykarmaga we ösdürmäge ýardam berýär;

Energetika babatda hyzmatdaşlyk etmek boýunça fransuz-türkmen Iş toparynyň işine gözegçiligi amala aşyrýar;

iki ýurduň arasynda ykdysady hyzmatdaşlyk boýunça gurluş taslamalaryny işläp taýýarlamaga ýardam berýär we şeýle taslamalara gözegçiligi üpjün edýär;

ykdysady hyzmatdaşlygy çuňlaşdyrmak hem-de iki ýurt üçin bilelikde gyzyklanma döredýän taslamalary durmuşa geçirmek boýunça amatly şertleri döretmäge goşant goşýar;

iki Tarapyň daşary söwda boýunça kanunçylygy baradaky maglumatlaryň alyşmagyna ýardam berýär.

3-nji madda

Gurluşy we guramak

Taraplaryň her biri Bilelikdäki toparyň gezekleşikli başlygyny bellär we bu barada beýleki Tarapa habar berýär.

Bilelikdäki toparyň düzümine iki Tarapyň ministrlikleriniň, pudak edaralarynyň we döwlet guramalarynyň wekilleri girýärler, olar Fransuz Respublikasy bilen Türkmenistanyň arasyndaky ykdysady hyzmatdaşlygyň çäklerinde bilelikde gyzyklanma döredýän ugurlarda hereket edýärler.

Bilelikdäki toparyň mejlislerine gatnaşmak üçin Taraplaryň kärhanalarynyň, kompaniýalarynyň we guramalarynyň wekilleri çagyrylyp bilner.

Bilelikdäki toparyň çäklerinde Energetika babatda hyzmatdaşlyk etmek boýunça fransuz-türkmen Iş topary (mundan beýläk—Iş topary) döredilýär. Görkezilen Iş toparynyň işlemeginiň tertibi hakyndaky Düzgünnama şu Ylalaşyga goşundyda getirildi.

Bilelikdäki toparyň mejlisleri nobatma-nobat Fransuz Respublikasynda we Türkmenistanda geçirilýär. Bilelikdäki toparyň mejlisleriniň geçiriljek ýeri we senesi Taraplaryň arasynda diplomatik ýollar boýunça ylalaşylýar.

4-nji madda**Mejlisleri guramak bilen bagly çykdaýjylar**

Şu Ylalaşygy durmuşa geçirmegiň çäklerinde her Tarap çeken çykdaýjylaryny özbaşdak töleýär.

5-nji madda**Taraplaryň arasyndaky jedeller**

Şu Ylalaşygy düşündirmek ýa-da ulanmak bilen bagly islendik jedeller ýa-da çaprazlyklar Taraplaryň arasynda geňeşmeler we gepleşikler arkaly düzgünleşdirilýär.

6-njy madda**Üýtgetmeler we goşmaçalar**

Şu Ylalaşyga Taraplaryň ylalaşmagy boýunça Ylalaşygyň aýrylmaz bölegi bolup durýan hem-de şu Ylalaşygyň 7-nji maddasynda göz önünde tutulan tertipde güýje girýän aýratyn ikitaraplaýyn teswiramalar görnüşinde üýtgetmeler we goşmaçalar girizilip bilner.

7-nji madda**Güýje girmegi we hereketiniň bes edilmegi**

Taraplaryň her biri şu Ylalaşygyň güýje girmegi üçin zerur bolan içerki döwlet amallaryny ýerine ýetirendigi hakynda beýleki Tarapa habar berýär. Ylalaşyk soňky habarnama alnandan soň ikinji aýyň birinji gününde güýje girýär.

Şu Ylalaşyk kesgittenmedik möhlete baglaşylýar we Taraplaryň biriniň şu Ylalaşygyň hereketini bes etmek meýli hakynda beýleki Tarapyň resmi habarnamasyny alan senesinden başlap alty aý geçýänçä hereket edýär.

Pariž şäherinde 2010-njy ýylyň «9» fewralynda her biri fransuz we türkmen dillerinde iki nusgada amal edildi, özi-de iki nusganyň hem birmeňzeş güýji bardyr.

**Fransuz Respublikasynyň
Hökümetiniň adyndan**



**Türkmenistanyň
Hökümetiniň adyndan**



Ykdysady hyzmatdaşlyk boýunça bilelikdäki hökümetara fransuz-türkmen toparyny döretmek hakynda Fransuz Respublikasynyň Hökümeti bilen Türkmenistanyň Hökümetiniň arasyndaky Ylalaşyga Goşundy

**Energetika babatda hyzmatdaşlyk etmek boýunça fransuz-türkmen Iş toparynyň işleginiň tertibi hakynda
DÜZGÜNNAMA**

1-nji bölüm

Energetika babatda hyzmatdaşlyk etmek boýunça fransuz-türkmen Iş toparyny döretmek

Şu Ylalaşygyň maksatlary üçin, işi energetika babatda Taraplaryň arasyndaky hyzmatdaşlygy pugtalandyrmaga gönükdirilen geňeşdar edara hökmünde, Energetika babatda hyzmatdaşlyk etmek boýunça fransuz-türkmen Iş topary (mundan beýläk—Iş topary) döredilýär.

2-nji bölüm

Esasy wezipeleri

Şular Iş toparynyň esasy wezipeleri bolup durýar:

iki ýurduň bar bolan mümkinçiliklerini göz önünde tutmak bilen, nebitgaz pudagynda özara peýdaly hyzmatdaşlygy çäklerinde ýola goýmak mümkin bolan taslamalary kesgitlemek;

iri taslamalara, şol sanda maliýeden we şertnamadan ybarat bolanlaryna baha bermegiň tehnologiýalaryny we usullaryny alyşmak mümkinçiliklerini öwrenmek;

Ýewropa Birleşigi bilen Türkmenistanyň arasynda energetika babatda baglaşylan ylalaşyklaryň çäklerinde amala aşyrylýan işe goşmaça energetiki netijelilik syýasatyny ilerletmek we ony üpjün etmegiň serişdelerini peýdalanmak.

Iş topary energetikanyň özara gyzyklanma döredýän dürli ugurlarynda iki ýurduň arasynda hyzmatdaşlyk etmegi ösdürmegiň mümkinçiliklerini öwrenýär.

3-nji bölüm Gurluşy

Taraplaryň her biri Iş toparynyň gezekleşikli başlygyny we özüne wekilçilik edýän agzalaryny öz milli kanunçylygyna laýyklykda bellär hem-de bu barada beýleki Tarapa habar berýär.

4-nji bölüm Mejlisleri guramak we geçirmek

Iş topary öz mejlislerini nobatma-nobat Fransiyada we Türkmenistanda geçirer.

Mejlisleriň gün tertibi Iş toparynyň gezekleşikli başlyklarynyň arasynda deslapdan ylalaşylar.

5-nji bölüm Mejlisleri guramak bilen bagly çykadjylar

Iş toparynyň mejlislerine gatnaşmak üçin wekiliýetleriň iberilmegi we bolmagy bilen bagly çykadjylar iberýän Tarapyň hasabyna maliýeleşdirilýär.

Iş toparynyň mejlislerini geçirmek bilen bagly çykadjylar döwletiniň çäklerinde mejlis geçirilýän Tarapyň serişdeleriniň hasabyna maliýeleşdirilýär.